

Directeur(trice): Eric Poirier
CPPC - Traduction
819 376-5011, poste 3494

Bureau du registraire
1 800 365-0922 ou 819 376-5045
www.uqtr.ca

Crédits: 30

Note

Ce programme est offert à temps partiel et exclusivement en ligne. Les examens ont généralement lieu en mode synchrone, heure du Québec (les horaires sont précisés dans les plans de cours). D'autres activités, décrites dans les plans de cours, peuvent également être offertes en mode synchrone ou comodal.

Présentation

En bref

Ce programme s'adresse aux étudiants qui souhaitent acquérir une formation intensive, en ligne, en traduction du français à l'anglais. Il est susceptible d'intéresser les étudiants d'ici et de l'étranger qui ont une connaissance avancée de l'anglais et du français, et qui souhaitent acquérir une formation en traduction professionnelle. Ce programme permet d'obtenir des compétences avancées en langue anglaise et initie les étudiants à la traduction professionnelle du français vers l'anglais.

Objectifs du programme

Le programme vise à permettre l'atteinte des objectifs suivants :

- Acquérir des compétences en traduction du français à l'anglais
- Maîtriser la langue anglaise sur les plans grammatical, lexical, stylistique, etc. et approfondir la connaissance de ce qui la différencie de la langue française;
- Perfectionner les compétences en rédaction professionnelle en anglais;
- Acquérir la méthode de travail et les principes de base de la traduction professionnelle;
- Apprendre à analyser un texte à traduire en vue d'en extraire l'information, d'identifier les problèmes éventuels lors du transfert de cette information et de l'encoder en langue d'arrivée;
- Développer l'habileté à traduire des textes généraux et semi-spécialisés du français vers l'anglais.

Avenir : Carrière et débouchés

Ce programme s'adresse d'abord aux étudiants dont la langue dominante est l'anglais et qui souhaitent s'initier aux méthodes et à la pratique de la traduction professionnelle du français à l'anglais.

Le programme s'adresse aussi aux étudiants qui ont une connaissance avancée du l'anglais et du français, ont acquis une formation en traduction professionnelle (certificat ou baccalauréat) et qui souhaitent intégrer la traduction du français vers l'anglais dans leur offre de services, de manière à accéder à de nouveaux marchés en traduction.

Compétences, exigences de formation

Les candidats doivent réussir un test d'admission et faire la preuve qu'ils possèdent les qualités suivantes :

- Une connaissance avancée de l'anglais sur les plans de la grammaire, du lexique et de la syntaxe au minimum;
- Une solide culture générale ;
- Une bonne connaissance des questions d'actualité ;
- D'excellentes aptitudes de rédaction en anglais ;
- Le souci du détail ;
- La capacité de porter un regard critique sur son propre travail.

Atouts UQTR

Ce programme est offert entièrement en ligne. Il est conçu pour que soient abolies les contraintes de localisation géographique et que l'étudiante ou l'étudiant puisse concilier travail, études et famille.

Les étudiants désireux de poursuivre leur formation en traduction pourront se faire créditer les cours de ce certificat dans le programme de Baccalauréat en traduction (7781).

Particularités

Le candidat à l'admission devra avoir à sa disposition le matériel suivant :

Ordinateur fonctionnant sous Windows;

Accès Internet/vitesse intermédiaire ou haute vitesse (recommandée); Résolution d'écran minimale de 1024 x 768;

Google Chrome ou Internet Explorer version 10 et 11;

Acrobat Reader. Ce logiciel est disponible gratuitement.

<http://www.uqtr.ca/materielinformatiquerequis>

Admission

Trimestre d'admission et rythme des études

Admission à l'automne et à l'hiver.

Ce programme est offert à temps partiel seulement.

Conditions d'admission

Études au Québec

Base DEC

Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) ou l'équivalent.

Base expérience

Posséder des connaissances appropriées, avoir une expérience pertinente et être sensibilisé au domaine de la traduction ou y oeuvrer.

Le candidat adulte doit joindre à sa demande d'admission des attestations de son expérience. Le responsable de programme pourra recommander au candidat adulte admissible des activités d'appoint susceptibles de l'aider dans la formation qu'il entreprend.

Études hors Québec

Être détenteur d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 13 années ;

OU

d'un diplôme d'études préuniversitaires totalisant 12 années et une année d'études universitaires ;

OU

d'un baccalauréat de l'enseignement secondaire français (général ou technologique).

Modalités de sélection des candidatures

Test d'admission :

En plus de réussir le test institutionnel de français (TIFEQ) du réseau de l'Université du Québec, tous les candidats devront se soumettre à un test d'admission. Les candidats ayant rempli toutes les formalités d'admission (formulaire rempli, documents joints et droits payés) recevront par courriel les modalités d'accès au test d'admission en ligne. Ce test, d'une durée de trois heures, peut être passé en tout temps mais il ne peut être interrompu une fois qu'il a été commencé. L'admission est conditionnelle à la

réussite du test.

Le test d'admission comportera trois volets :

- Volet unilingue portant sur la connaissance des règles de grammaire française (50 %);
- Volet unilingue anglais portant sur la compréhension d'un texte anglais (20 %);
- Volet bilingue destiné à évaluer la capacité de l'étudiant à traduire de courtes phrases de l'anglais vers le français (30 %).

Pour être admis dans le programme, l'étudiant devra obtenir au moins 70 % dans le volet français, et 65 % dans le volet anglais.

Si la note obtenue dans le volet français est comprise entre 65 % et 69 %, l'étudiant doit suivre le FRA1017 Grammaire et rédaction. Si la note obtenue dans le volet anglais est comprise entre 60 % et 64 %, l'étudiant doit suivre le ANG1067, Sa candidature est maintenue pendant un an, le temps qu'il réussisse le ou les cours de mise à niveau linguistique.

En cas d'échec au test d'admission, l'étudiant est invité à suivre le ou les cours de mise à niveau linguistique FRA1017 ou ANG1067, ou leur équivalent, puis à présenter une nouvelle demande d'admission avec l'attestation de réussite du ou des cours de mise à niveau linguistique. L'étudiant devra passer le test d'admission une deuxième fois et le réussir.

Structure du programme et liste des cours

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits.

Cours obligatoires (30 crédits)

| | |
|---------|--|
| ANG1077 | Advanced English Grammar |
| ANG1078 | Writing for Language Practitioners (ANG1077) |
| LNG1100 | Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077) |
| TRA1018 | Terminologie I |
| TRA1052 | Translation into English I (ANG1077; TRA1094) |
| TRA1060 | Translation into English II (TRA1052; LNG1100) |
| TRA1094 | Méthodologie de la traduction |
| TRA1096 | Business and Financial Translation (TRA1060) |
| TRA1097 | Geopolitical Texts and Translation (TRA1060) |
| TRA1098 | Legal and Administrative Translation (TRA1060) |

Autres renseignements

Description des activités

ANG1077 Advanced English Grammar

Review and consolidation of grammatical structures in context using a discourse-based approach to improve understanding and use of English.

Topics covered will include : tense and mood, sequence of tenses, relative clauses and adjective phrases, gerunds and infinitives, articles and other determiners, adverb clauses and phrases, as well as comprehension and writing assignments.

ANG1078 Writing for Language Practitioners (ANG1077)

To improve written English proficiency by exploring writing strategies and enhancing skills in several areas: grammar and writing in context, critical reading, writing and rewriting.

This course will involve reading, analysis and production of various types of texts. It will entail examination of writing strategies, stylistic features and text content, error analysis as well summarizing, paraphrasing and text revision.

LNG1100 Grammaire et stylistique différentielles (ANG1077)

Sensibiliser l'étudiant aux différences et aux ressemblances entre l'anglais et le français, lui faire résoudre des difficultés de traduction qui résultent du non-parallélisme des deux systèmes linguistiques, lui permettre d'améliorer sa capacité de traduction.

Étude comparée des caractéristiques grammaticales et stylistiques de l'anglais et du français permettant d'identifier, afin de les éviter, les confusions qui résultent des divergences entre les deux langues. Explications théoriques et exercices d'application portant sur divers aspects de la langue : aspects lexicaux, grammaticaux et stylistiques.

TRA1018 Terminologie I

Initiation à la terminologie comme branche de la linguistique qui s'est donné comme objet l'étude des termes exprimant les savoirs spécialisés.

Étude de quelques notions fondamentales de la terminologie : relation entre concept, phénomène et terme, relation entre langue générale et langue de spécialité, relation entre mot et terme, notion de sens, relations sémantiques : synonymie, quasi-synonymie, antonymie, hyponymie, équivalence, correspondance, etc. Découverte des principes fondamentaux de la recherche terminologique et leur application à la recherche terminologique ponctuelle. Elaboration de Dossier de recherche ponctuelle.

TRA1052 Translation into English I (ANG1077; TRA1094)

Introduction to French-English translation. The course will include a review of the typical difficulties encountered by students translating into English as a non-dominant language, and an introduction to the translation of texts in some of the most common genres. Emphasis will be placed on producing texts that are correct and faithful to the original.

TRA1060 Translation into English II (TRA1052; LNG1100)

Develop student's French-English translation skills using pragmatic and semi-specialized texts.

This course is a continuation of TRA1052 Translation into English I. It will concentrate on some specific language difficulties and expression in English. Students will be required to translate texts from various fields including business, journalism, economics and sociology.

TRA1094 Méthodologie de la traduction

Le cours Méthodologie de la traduction vise à familiariser les étudiants avec le métalangage communément utilisé en traduction et à leur faire découvrir et acquérir la méthode de travail et les principes de base de la traduction professionnelle.

À la fin de ce cours, l'étudiant devrait être capable de définir la traduction et son objet, de décrire les processus cognitifs et les procédés discursifs qu'elle met en jeu. Il devra être en mesure d'appliquer les grandes étapes de la méthode de travail et de mettre en œuvre différentes stratégies de reformulation. Grâce à l'analyse de textes traduits et à la traduction de courts énoncés, il sera aussi en mesure de reconnaître les difficultés de traduction les plus courantes et de recourir à des techniques éprouvées pour les surmonter.

TRA1096 Business and Financial Translation (TRA1060)

Develop translation skills and practice related to business and financial texts.

Economic principles (trade, economy, markets, production), business-related texts (management, accounting, marketing, finance, human resources), real estate, banking, etc.

TRA1097 Geopolitical Texts and Translation (TRA1060)

Initiate students to the translation of texts dealing with issues of geopolitical import.

Overview of the discourse of "geopolitical" texts; translation of texts dealing with diplomacy, foreign affairs, international relations and institutions. Migration and forced displacement and other related issues.

TRA1098 Legal and Administrative Translation (TRA1060)

Initiate students to the principles and practice of legal and administrative translation.

Overview of the legal system(s) in Canada; analysis of legal language; translation of legal decisions, notices, contracts, agreements, official documents.